

14h30 | Duo No 4 – Eline Kretchkoff - Nataliya Nikolskaya

Nacht	Nuit
<p>Dämmern Wolken über Nacht und Tal. Nebel schweben. Wasser rauschen sacht. Nun entschleiert sich's mit einem Mal. O gib acht! gib acht!</p> <p>Weites Wunderland ist aufgetan, Silbern ragen Berge traumhaft groß, Stille Pfade silberlicht talan Aus verborg'nem Schoß.</p> <p>Und die hehre Welt so traumhaft rein. Stummer Buchenbaum am Wege steht Schattenschwarz – ein Hauch vom fernen Hain Einsam leise weht.</p> <p>Und aus tiefen Grundes Düsterheit Blinken Lichter auf in stummer Nacht. Trinke Seele! trinke Einsamkeit! O gib acht! gib acht!</p> <p>Carl Hauptmann</p>	<p>Des nuages crépusculaires sur la nuit et la vallée. Le brouillard flotte. Les eaux bruissent doucement. Maintenant, tout se dévoile d'un seul coup. Oh, fais attention ! fais attention !</p> <p>Un vaste pays merveilleux s'ouvre à nous, Des montagnes argentées se dressent, grandes comme des rêves, Des sentiers tranquilles, des vallées argentées Du sein de l'oubli.</p> <p>Et le monde noble est si pur. Un hêtre muet se dresse sur le chemin Noir d'ombre - un souffle du bosquet lointain Souffle doucement, solitairement.</p> <p>Et du fond de l'obscurité Des lumières clignotent dans la nuit muette. Bois l'âme ! Bois la solitude ! Oh, fais attention ! fais attention !</p>

Schilflied	Chant des roseaux
<p>Auf geheimem Waldespfade Schleich' ich gern im Abendschein An das öde Schilfgestade, Mädchen, und gedenke dein!</p> <p>Wenn sich dann der Busch verdüstert, Rauscht das Rohr geheimnisvoll, Und es klaget und es flüstert, Daß ich weinen, weinen soll.</p> <p>Und ich mein', ich höre wehen Leise deiner Stimme Klang, Und im Weiher untergehen Deinen lieblichen Gesang.</p> <p>Nikolaus Lenau</p>	<p>Sur le sentier secret de la forêt J'aime me glisser dans la lumière du soir Au bord des roseaux déserts, Jeune fille, je me souviens de toi !</p> <p>Quand le buisson s'assombrit, Le roseau bruisse mystérieusement, Et il se plaint et il murmure, Que je dois pleurer, pleurer.</p> <p>Et il me semble entendre souffler Le son de ta voix, tout doucement, Et se perdre dans l'étang Ton doux chant.</p>

Traumgekrönt	Couronné de rêves
<p>Das war der Tag der weißen Chrysanthenen, mir bangte fast vor seiner Pracht ... Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen tief in der Nacht.</p> <p>Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, ich hatte grad im Traum an dich gedacht.</p>	<p>C'était le jour des chrysanthèmes blancs, je tremblais presque devant sa splendeur ... Et puis, puis tu es venu prendre mon âme au plus profond de la nuit.</p> <p>J'étais si angoissée, et tu es venue doucement et gentiment.</p>

<p>Du kamst, und leis wie eine Märchenweise erklang die Nacht ...</p> <p>Rainer Maria Rilke</p>	<p>je venais de penser à toi en rêve. Tu es venu, et doucement, comme un conte de fées, la la nuit résonnait ...</p>
--	--

<p>Selige Nacht</p> <p>Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein. Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind, und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus in die helle Mondnacht.</p> <p>Und aus dem Garten tastete zagend sich Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett Und gab uns wundervolle Träume, Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!</p> <p>Otto Erich Hartleben</p>	<p>Nuit bienheureuse</p> <p>Dans les bras de l'amour, nous nous sommes endormis béatement. A la fenêtre ouverte, le vent d'été nous écoutait, et la paix de nos souffles il l'emportait dans la nuit claire de la lune.</p> <p>Et du jardin tâtonnait timidement. Un parfum de rose au chevet de notre amour Et nous donna des rêves merveilleux, Des rêves d'ivresse - si riches de nostalgie !</p>
--	---

<p>Erinnerung</p> <p>Es wecket meine Liebe Die Lieder immer wieder; Es wecken meine Lieder Die Liebe immer wieder.</p> <p>Die Lippen, die da träumen Von deinen heißen Küssen, In Sang und Liedesweisen Von dir sie tönen müssen.</p> <p>Und wollen die Gedanken Der Liebe sich ent schlagen, So kommen meine Lieder Zu mir mit Liebesklagen!</p> <p>So halten mich in Banden Die Beiden immer wieder: Es weckt das Lied die Liebe, Die Liebe weckt die Lieder.</p> <p>Richard Leander</p>	<p>Souvenir</p> <p>Mon amour éveille Les chansons encore et encore ; Mes chants éveillent L'amour encore et encore.</p> <p>Les lèvres qui rêvent De tes baisers brûlants, En chants et airs Doivent chanter tes louanges.</p> <p>Et si les pensées veulent Se débarrasser de l'amour, Alors mes chants viennent À moi avec des plaintes d'amour !</p> <p>C'est ainsi que les deux Ne cessent de me retenir par des liens : La chanson éveille l'amour, L'amour éveille les chansons.</p>
--	---

<p>Ideale Landschaft</p> <p>Du hattest einen Glanz auf deiner Stirn, und eine hohe Abendklarheit war, und sahst nur immer weg von mir, ins Licht, ins Licht - und fern verscholl das Echo meines Aufschreis.</p> <p>Richard Dehmel</p>	<p>Paysage idéal</p> <p>Tu avais une lueur sur le front, et une grande clarté du soir était, et tu ne faisais que me quitter des yeux, vers la lumière, vers la lumière - Et l'écho de mon cri disparaissait au loin.</p>
--	--

Ablösung im Sommer	Relève en été
<p>Kukuk hat sich zu Tode gefallen An einer grünen Weiden, Kukuk ist tot, hat sich zu Tod' gefallen! Wer soll uns denn den Sommer lang Die Zeit und Weil vertreiben?</p> <p>Ei das soll tun Frau Nachtigall, Die sitzt auf grünem Zweige; Die kleine, feine Nachtigall, Die liebe, süße Nachtigall! Sie singt und springt, ist allzeit froh, Wenn andre Vögel schweigen.</p> <p>Wir warten auf Frau Nachtigall; Die wohnt im grünen Hage, Und wenn der Kukuk zu Ende ist, Dann fängt sie an zu schlagen!</p> <p>Anonyme</p>	<p>Le coucou s'est laissé aller à la mort Dans un vert pâturage, Le coucou est mort, il s'est laissé mourir ! Qui donc nous aidera à chasser le temps et l'ennui en été ?</p> <p>C'est Madame le rossignol qui le fera, Il est assis sur une branche verte ; Le petit rossignol, le beau rossignol, Le cher et doux rossignol ! Il chante, il saute, il est toujours heureux, Quand les autres oiseaux se taisent.</p> <p>Nous attendons Madame le rossignol ; Elle habite dans la verte prairie, Et quand le coucou arrive à sa fin, Alors il se met à battre.</p>

Scheiden und meiden	Se séparer et partir
<p>Es ritten drei Reiter zum Tor hinaus, Ade! Feins Liebchen schaute zum Fenster hinaus, Ade! Und wenn es denn soll geschieden sein, So reich mir dein goldenes Ringelein, Ade! Ade! Ade! Ja, scheiden und meiden tut weh.</p> <p>Es scheidet das Kind wohl in der Wieg', Ade! Wenn werd' ich mein Schätzel wohl kriegen? Ade! Und ist es nicht morgen? Ach wär' es doch heut, Es macht' uns allbeiden gar große Freud', Ade! Ade! Ade! Ja, scheiden und meiden tut weh.</p> <p>Anonyme</p>	<p>Trois cavaliers sortaient à cheval par la porte ! Adieu ! La charmante bien-aimée regardait dehors par la fenêtre ! Adieu ! Et si, après tout, il faut se quitter, Alors donne-moi ton petit anneau d'or. Adieu ! Adieu ! Adieu ! Oui, se séparer et partir fait mal !</p> <p>L'enfant dans le berceau déjà vous quitte ! Adieu ! Quand retrouverai-je mon trésor ? Adieu ! Et si ce n'est pas demain, Ah, si c'était aujourd'hui ! Cela ferait pour nous deux une si grande joie ! Adieu ! Adieu ! Adieu ! Oui, se séparer et partir fait mal !</p>

Ich atmet' einen linden Duft	Je respire un parfum de tilleul
<p>Ich atmet' einen linden Duft! Im Zimmer stand Ein Zweig der Linde, Ein Angebinde Von lieber Hand. Wie lieblich war der Lindenduft! Wie lieblich ist der Lindenduft! Das Lindenreis Brachst du gelinde; Ich atme leis</p>	<p>Je respire un parfum de tilleul ! Dans la chambre, il y avait Une branche de tilleul, Un bouquet de fleurs De la main d'un ami. Comme le parfum du tilleul était doux ! Que le parfum du tilleul est doux ! Le tilleul, tu l'as bien aimé Tu l'as brisé avec douceur ; Je respire doucement</p>

<p>Im Duft der Linde Der Liebe lindens Duft</p> <p>Friedrich Rückert</p>	<p>Dans le parfum du tilleul Le parfum de l'amour.</p>
---	--

<p>Blicke mir nicht in die Lieder!</p>	<p>Ne regarde pas dans mes chansons !</p>
<p>Blicke mir nicht in die Lieder! Meine Augen schlag' ich nieder, Wie ertappt auf böser Tat. Selber darf ich nicht getrauen, Ihrem Wachsen zuzuschauen. Deine Neugier ist Verrat!</p> <p>Bienen, wenn sie Zellen bauen, Lassen auch nicht zu sich schauen, Schauen selbst auch nicht zu. Wenn die reichen Honigwaben Sie zu Tag gefördert haben, Dann vor allen nasche du!</p> <p>Friedrich Rückert</p>	<p>Ne regarde pas mes chansons ! Je baisse les yeux, Comme pris en flagrant délit. Jen'ose pas moi-même, Regarder leur croissance. Ta curiosité est une trahison !</p> <p>Les abeilles, quand elles construisent des cellules, Ne se laissent pas regarder non plus, Elles ne les regardent pas non plus. Lorsque les riches rayons de miel ils ont amenées au jour, C'est alors que tu te régaleras devant tout le monde !</p>

<p>Das Irdische Leben</p>	<p>La vie ici-bas</p>
<p>"Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir ernten geschwind!"</p> <p>Und als das Korn geerntet war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir dreschen geschwind."</p> <p>Und als das Korn gedroschen war, Rief das Kind noch immerdar: "Mutter, ach Mutter! es hungert mich, Gib mir Brot, sonst sterbe ich." "Warte nur, mein liebes Kind, Morgen wollen wir backen geschwind."</p> <p>Und als das Brot gebacken war, Lag das Kind auf der Totenbahr.</p> <p>Anonyme</p>	<p>"Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite semer."</p> <p>Et quand le blé eut été semé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite moissonner."</p> <p>Et quand le blé eut été broyé, l'enfant criait toujours : "Mère, ah, mère ! J'ai faim. Donne-moi du pain ou je meurs !" "Attends un peu, mon enfant chéri. Demain nous irons vite le cuire."</p> <p>Et quand le blé eut été cuit l'enfant gisait sur son lit de mort.</p>

<p>Erwartung</p>	<p>Attente</p>
<p>Aus dem meergrünen Teiche neben der roten Villa unter der toten Eiche scheint der Mond.</p>	<p>De l'étang vert de mer près de la villa rouge sous le chêne mort brille la lune.</p>

<p>Wo ihr dunkles Abbild durch das Wasser greift, steht ein Mann und streift einen Ring von seiner Hand.</p> <p>Drei Opale blinken; durch die bleichen Steine schwimmen rot und grüne funken und versinken.</p> <p>Und er küßt sie, und seine Augen leuchten wie der meergrüne Grund: ein Fenster tut sich auf.</p> <p>Aus der roten Villa neben der toten Eiche winkt ihm eine bleiche Frauenhand.</p> <p>Richard Dehmel</p>	<p>Là où son image sombre s'étend à travers l'eau, un homme se tient debout et retire une bague de sa main.</p> <p>Trois opales clignent ; à travers les pierres pâles nagent des rouges et des vertes étincellent et s'enfoncent.</p> <p>Et il l'embrasse, et ses yeux ses yeux brillent comme le fond vert de la mer : une fenêtre s'ouvre.</p> <p>De la villa rouge près du chêne mort Une main pâle de femme lui fait signe.</p> <p>.</p>
--	---

<p>Schenk mir deinen goldenen Kamm</p> <p>Schenk mir deinen goldenen Kamm; jeder Morgen soll dich mahnen, daß du mir die Haare küßttest. Schenk mir deinen seidenen Schwamm; jeden Abend will ich ahnen, wem du dich im Bade rüstest, o Maria!</p> <p>Schenk mir Alles, was du hast; meine Seele ist nicht eitel, stolz empfang ich deinen Segen. Schenk mir deine schwerste Last: willst du nicht auf meinen Scheitel auch dein Herz, dein Herz noch legen, Magdalena?</p> <p>Richard Dehmel</p>	<p>Offre-moi ton peigne d'or</p> <p>Offre-moi ton peigne d'or ; Que chaque matin te rappelle, que tu m'as embrassé les cheveux. Offre-moi ton éponge de soie ; Chaque soir je veux me douter, pour qui tu te prépares au bain, ô Marie !</p> <p>Offre-moi tout ce que tu as ; mon âme n'est pas vaine, je reçois fièrement ta bénédiction. Offre-moi ton fardeau le plus lourd : ne veux-tu pas mettre sur le sommet de ma tête aussi ton cœur, ton cœur encore, Madeleine ?</p>
---	---

<p>Nacht und Träume</p> <p>Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume, Wie dein Mondlicht durch die Räume, Durch der Menschen stille Brust. Die belauschen sie mit Lust; Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!</p> <p>Matthäus Casimir von Collin</p>	<p>Nuit et rêves</p> <p>Nuit sacrée, tu t'abaisse ; Les rêves aussi descendent, Comme ton clair de lune à travers les espaces, A travers le cœur silencieux des hommes. Ils écoutent avec plaisir ; Ils appellent quand le jour s'éveille : Reviens, sainte nuit ! Rêves charmants, revenez !</p>
---	--

Rastlose Liebe	L'amour sans repos
<p>Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh!</p> <p>Lieber durch Leiden Wollt' ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach, wie so eigen Schaffet es Schmerzen!</p> <p>Wie soll ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du!</p> <p>Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p>Contre la neige, contre la pluie, Face au vent, Dans la vapeur des crevasses, À travers le parfum de la brume, Toujours plus loin ! Toujours plus loin ! Sans repos, ni trêve !</p> <p>Plutôt par la souffrance Je préfère me battre, Qu'endurer tant de plaisirs De la vie, Tous les penchants De cœur à cœur, Ah, quelle douleur Elle procure!</p> <p>Comment puis-je m'enfuir ? Aller vers la forêt ? Tout cela en vain ! Couronne de la vie, Le bonheur sans repos, Amour, c'est toi !</p>